

高等学校教材

汉译俄教程

北京外国语学院俄语系

周 允 王承时 编

外语教学与研究出版社

41.659
359

高等学校教材

汉译俄教程

北京外国语学院俄语系

周 允 王承时 编

310592/25

外语教学与研究出版社

汉 译 俄 教 程

周 允 王承时 编

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 850×1168 1/32 13.25 印张 315 千字

1981年12月第1版 1983年3月重庆第2次印刷

印数 9,501—16,500 册

书号: 7215·22

定价: 1.35 元

前 言

本教材供高等院校俄语专业汉译俄课使用，也可供翻译工作者、中等程度的俄语自修者参考。

本教材的任务是培养学生汉译俄的基本功，使学生掌握汉语常用词语、语法现象和句型的译法，从而能够正确通顺地翻译一般性文章，为毕业后从事各类汉译俄工作打下较为扎实的基础。

本教材是在历年使用过的教材的基础上，总结了我系多年来的汉译俄课的教学经验，结合翻译实践的发展而编写的。

教材内容以学生在汉译俄中经常碰到的实际困难为依据，系统地对比汉俄语在词汇、语法、修辞等方面的异同，从中探讨汉译俄的规律、方法和技巧，并指出中国学生需要特别注意的问题。

为了培养学生汉译俄的实践能力，教材各节之后均附有各种形式的课堂练习，包括：选择译法、填空、改错、翻译等等，另外还有课下作业和对照阅读材料，用以巩固课堂讲授的内容。

使用本教材可以采取“先讲后译”或“先译后讲”。“先讲后译”就是先行讲授教材内容，然后学生完成课外作业，教员进行作业讲评；“先译后讲”则是学生先完成课外作业，教员在讲评作业时，引证讲授教材中相应的章节；另外，还可以语法部分（这一部分概括性、系统性、实用性都较强，练习也比较丰富）采取“先讲后译”，其它部分采取“先译后讲”，可视具体情况而定。总之，在全部汉译俄授课时数中，讲解教材内容的时间和作业讲评的时间大体上应当各占一半，同时要给学生不少于授课总时数两倍的时间去完成课外作业，以保证学生在上课和实践中不断提高自己的汉译俄水平。

教材里归纳的各种译法和译例，只是说明在一定条件下，通常可

以怎样翻译，并不排斥其它的，以至更好、更富有创造性的译法。

鉴于本教材的任务是培养学生汉译俄的基本功，同时为了保持教材相对的稳定性，教材中的例句、练习、课外作业等以反映翻译中的语言问题为主，教员在授课过程中应补充一定数量的与现实结合更为密切的材料，作为练习。

例句和练习大多数是引文，对少数例句作了一些删改，除选自文艺作品的例句注明作者外，其它一律不注出处。

由于编者水平有限，谬误在所难免，热诚欢迎提出批评和指正。

编者 —— 一九八二

目 录

上编 汉译俄中的词汇问题

第一章 汉译俄的一般词汇问题	(1)
第一节 词义的理解和表达	(1)
第二节 同义词的选择	(4)
练习一	(9)
第三节 词的搭配问题	(12)
练习二	(18)
第四节 词的褒贬问题	(19)
练习三	(23)
第二章 汉译俄中特殊词汇的翻译	(24)
第一节 成语的译法	(24)
练习四	(31)
第二节 表示中国特有事物词汇的译法	(33)
练习五	(44)
第三节 专有名词的译法	(46)
练习六	(50)
[附录] 音译专有名词的词形变化问题	(51)
[附录] 常用词译例	(54)

中编 汉译俄中的语法问题

第一章 汉译俄中某些词类的翻译	(146)
第一节 名词数的问题	(146)
练习七	(149)

第二节	动词时体的选择	(152)
	练习八	(155)
第三节	代词的译法	(159)
	练习九	(162)
第四节	数词的译法	(165)
	练习十	(170)
第二章	句子成分的翻译	(173)
第一节	主语的译法	(173)
	练习十一	(177)
第二节	系词“是”作谓语的译法	(179)
	练习十二	(182)
第三节	定语的译法	(184)
	练习十三	(188)
第四节	时间状语的译法	(190)
	练习十四	(195)
第五节	地点状语——方位词组的译法	(197)
	练习十五	(203)
第三章	汉语某些常用单句句型的翻译	(206)
第一节	使成式的译法	(206)
	练习十六	(211)
第二节	连动式的译法	(213)
	练习十七	(218)
第三节	兼语式的译法	(222)
	练习十八	(227)
第四节	被动句的译法	(229)
	练习十九	(233)
第四章	复合句的翻译	(236)
第一节	条件句的译法	(236)
	练习二十	(243)

第二节	让步句的译法	(246)
	练习二十一	(251)
第三节	时间句的译法	(252)
	练习二十二	(256)
第四节	因果句的译法	(257)
	练习二十三	(262)

下编 汉译俄技巧和修辞

第一章	汉译俄技巧	(264)
第一节	加词 (上)	(264)
第二节	加词 (下)	(267)
	练习二十四	(271)
第三节	减词	(273)
	练习二十五	(277)
第四节	词义引伸	(278)
	练习二十六	(283)
第五节	词义的具体化和抽象化	(285)
	练习二十七	(288)
第六节	词类转变	(289)
	练习二十八	(294)
第七节	句子成分转变	(295)
	练习二十九	(299)
第八节	反面着笔	(300)
	练习三十	(303)
第二章	汉译俄中的某些修辞性问题	(304)
第一节	比拟句的译法	(304)
	练习三十一	(308)
第二节	反问句的译法	(311)
	练习三十二	(314)
第三节	双重否定句的译法	(314)

练习三十三	(317)
第四节 重复词语的处理方法	(318)
练习三十四	(323)
第三章 汉译俄中的语体问题	(324)
第一节 社会政治作品的翻译	(324)
练习三十五	(330)
第二节 浅近文学作品的翻译	(331)
练习三十六	(343)
第三节 新闻报导的翻译	(344)
练习三十七	(354)
第四节 外交文件、应用文的翻译	(355)
练习三十八	(370)
课下作业	(372)
对照阅读	(396)
[附录] 一、度量衡	(409)
二、汉俄拼音对照表	(412)
三、汉俄译音表	

上编 汉译俄中的词汇问题

第一章 汉译俄的一般词汇问题

第一节 词义的理解和表达

词汇是构成语言的不可分割的重要组成部分，也是我们完成一篇翻译的基本材料，而我们在翻译中随时都要遇到的一个问题，就是如何正确地理解和表达各种各样的词汇。我们从汉译俄实践出发，对比两种语言，试把汉语词汇分为以下几类，以便在初学的时候，就注意怎样正确地理解和表达原文各种词汇的涵义。

一、单义词：汉语中有些词只有一个意思，而相应的俄语词也只有一个意思，这里包括许多实物名词、专有名词、科学术语，以及其它词汇。例如：

中华人民共和国 Китайская Народная Республика

激光 лазер

辩证唯物主义 диалектический материализм

铅笔 карандаш

这类词不构成翻译中的特殊困难，通常只要直译为相应的俄语词即可。而对汉译俄工作者来说，自然是掌握得越多越好，特别是对专业翻译来说，应当尽可能多掌握本门专业的术语。

二、窄义词：汉语中某词与俄语中的相应词对比，涵义较窄，而相应的俄语词的涵义可以概括汉语几个词。例如，由于中国人亲属观

念较强，因此表示亲属的名词很多、很具体，但俄语中却没有这种现象。如“伯父”、“叔父”、“舅父”、“姨父”等，在俄语中只用 дядя 一词即可表达。又如汉语中有“手”、“臂”之分，而俄语中则常用 рука 一词。

翻译这类词比较方便。例如“战士臂部（手部）受伤。”通常只要译为 Боец был ранен в руку 即可。只有在涉及具体伤情或受伤部位时，才需要根据情况，译为 Боец был ранен в тыльную сторону руки (в кисть, в мякоть руки, в руку выше локтя)。

三、宽义词：与窄义词相反，汉语某词涵义宽，而相应的俄语词涵义窄。汉语一个词往往相当于俄语几个词。例如“杯子”，在俄语中有 стакан (筒形，较深)，чашка (碗形，较浅)，кружка (指有把手的杯子)。又如“部队”，在俄语中有 армия (表示军队的总称，或指一个军)，войска (数量不定的较多的部队)，части (指一定编制的数量不大的部队)，отряд (指具有某种特殊职能的队伍)。因此，遇到“部队”一词时，就必须根据原文具体情况，来选定用哪个词。

例如：

某营高营长率领部队，转移到桃村待命。

这里的“部队”如译为 армия 就不对，因为这里不是指部队的总称，用 войска, отряд 也都不恰当。从上下文看很明显，高营长率领的是一个营的部队，故译为 части 最合乎实际。

Части Н-ского батальона под командованием Гао были переброшены в деревню Таоцунь и там ожидали приказа.

总之，关于宽义词的理解和表达，是汉译俄中的一个难题，值得我们注意。

四、多义词：汉语中一个词具有一个以上的意思。这类词在个别情况下，可用俄语中相应的多义词表达。例如“葡萄”，一个意思是果实（如：吃葡萄），另一个意思是指一种植物（如：种葡萄），俄语中的 виноград 也有同样两个意思，因此“吃葡萄”、“种葡萄”

可分别译为 *есть виноград, сажать виноград* 但在大多数情况下，汉语的一个多义词，在不同的上下文中，要分别译为不同的词，仍以实物名词为例，如：“买棉花”译为 *купить ваты*，“种棉花”则译为 *сеять* 或 *выращивать хлопок*。“踢足球”译为 *играть в футбол*，而“买足球”则译为 *купить футбольный мяч*。汉语中一个多义词要分别译为俄语中的几个词，这是汉译俄中的常见的现象，翻译时必须考虑某个词在具体上下文中的具体涵义，然后选择相应的词来表达。

五、上下文决定词义：上面我们从汉译俄的实践出发，扼要地对比了汉俄语两种语言词汇的特点并阐明这些特点同理解、表达的关系。除此以外，还要特别注意的就是上下文决定词义的问题。汉语中某个词本来只有若干基本意思，但在不同的上下文中，因受到不同的语言环境的影响，往往增添了更细致、更具体的意思。在我们一般阅读汉语文章时，是不去考虑、琢磨这些细致、具体的意思的。但在翻译的时候，却必须仔细推敲、琢磨，吃透某个词在一定上下文中的具体涵义。只有这样，才能找出最恰当的词来表达。现以“意见”一词为例，试看下面三个句子：

1. 他考虑了同志们的意见，决定修改原来的设计方案。
2. 各地党内外给中央寄来了许多关于修改党章的意见。
3. 会谈中凡是双方意见一致的问题，就可当时解决，达成协议。

以上三句中的“意见”，都是词典所注“对……的看法或想法”的意思。我们平常听了或看了这三句话，意思已很明确，谁也不会进一步去推敲这里“意见”还有什么更具体的含意，但是要把这三个句子译成俄语，却必须仔细推敲三句中的“意见”究竟是表示什么具体内容，才能译得既“信”且“达”。

第1句，从“决定修改原来的设计方案”来看“意见”是强调指出缺点，因此应当译为 *замечание*；第2句，“关于修改党章的意见”是指如何修改的具体看法，根据这一意思，最好译为 *соображе-*

ния; 第3句显然理解为“观点”最恰当, 因此应当译为 точка зрения 或 взгляды (以上三句俄译文请参看“意见”的译例)。

应当指出, 处理好翻译中词的多义性问题, 仅仅深入理解原文还是不够的。除理解以外, 还需要掌握大量的俄语词汇, 熟悉它们的涵义和用法。如果翻译“意见”这个词, 我们不熟悉 мнение, замечание, соображение, предложение, точка зрения, совет... 等词的意思和用法, 我们就无从翻译起。

以上是我们从汉译俄的角度, 初步探讨了汉语中几类词的理解和表达。正确地理解与表达“宽义词”、“多义词”, 特别是如何确定一个多义词在上下文中的具体涵义, 以及找出恰当的表达法, 这是我们翻译工作者的一项基本功, 也是汉译俄课自始至终的一项主要的教学内容。

第二节 同义词的选择

前面谈了只有在一定的上下文中才能确定一个词的具体涵义。在表达这个词义时, 往往会遇到可以选择的不只是一个词, 而是两个或几个意思相近的词, 这就是选词的问题。选词的恰当与否, 会直接影响译文质量。这里着重介绍一下, 如何正确地选择同义词的问题。

一、选择恰当的俄语同义词。我们说的同义词是指发音不同, 词义相同或很接近的词。俄语中的同义词非常丰富。如果译者掌握的同义词愈多, 选词就愈得心应手。反之, 就会困难重重。要从各方面来分析词的特点, 不但要弄清各同义词之间相同之处, 也要注意其不同之处。而掌握了各同义词之间的不同点, 也就是掌握了各词词义的特点。

例如:

1. дорога, путь——意思很接近, 有时相同。但仍有细微的区

别, дорога 主要指“路途,具体所走的道路”。путь 则多用于表示“途径,道路,路线”,概念比较抽象。如 путь социализма, труда, прогресса; дорога 有时也用于转义,如 дорога борьбы, 是一种形象的说法。请看下面的译例:

1) 他们选择了正确的**道路**,到大西北新垦区参加工作。

试比较:

Они выбрали верную **дорогу**, поехав работать во вновь осваиваемые районы Севера-Запада.

Они выбрали верный **путь**, поехав работать во вновь осваиваемые районы Севера-Запада.

例1)中的“道路”,是指生活的道路,是抽象的概念,因此第二种译文比较恰当。

2) 我们走的**路**是对的,很快就走到了畜牧场。

试比较:

Мы выбрали верную **дорогу** и скоро добрались до фермы.

Мы выбрали верный **путь** и скоро уже добрались до фермы.

在例2)中的“路”是指“具体的路途”,所以第一种译文比较恰当。

2. наконец, в конце концов —— 这两词的意思非常接近,其基本的词义是:“结果、归根结底”,但仍有细致的区别,不要搞混。例如:

1) 由于大资产阶级的叛变,那次革命战争**结果**遭到了失败。

试比较:

В результате измены крупной буржуазии эта революционная война **наконец** потерпела поражение.

В результате измены крупной буржуазии эта революционная война **в конце концов** потерпела поражение.

上面第一种译文选词不当，因为 **наконец** 后面产生的结果，通常是指讲话人所期望、盼望达到的。如果这样译，就成了说话人期望要达到的结果，而 **в конце концов** 则指一般客观的结果，故应采取后一种译法。还可以从下列各例进一步分析：

2) 经过长时间的争论，我们**终于**取得了一致的意见。

После долгих споров мы, **наконец**, пришли к согласию.

3) 我**终于**给他打通了电话，商量好要会面。

Я дозвонился **наконец** ему и условился о встрече.

4) **结果**，我不得不同意做手术。

В конце концов мне пришлось согласиться на операцию.

5) 不正规的饮食**最终**会导致各种疾病，有时是很重的疾病。

Неправильное питание **в конце концов** приводит к различным, иногда очень тяжёлым заболеваниям.

例2)、例3)都带有说话人期望要达到某种结果的意思。例4)、例5)则表示事物客观上发展的结果。这也就说明了 **наконец** 和 **в конце концов** 的区别。掌握了同义词的这些特点，才可能做到正确的选词。

3. **сельское хозяйство, земледелие**——二词的基本意思都是“农业”。**сельское хозяйство** 是一个词组：“农业的”、“经济”合起来为农业领域的总称。**Земледелие** 是由 **земл-е-дел-ие** 构成，即“土地、耕作”、“耕种”的意思，它只是农业中的一个重要组成部分。例如农业合作化，应译为 **кооперирование сельского хозяйства**，而不是 **кооперирование земледелия**。

4. **боец, борец**——两个词意思很接近。**боец** 与 **бой**(战斗)同根，是指为……而作战的战士；**борец** 与 **борьба** (斗争)同根，是指“为……而奋斗”的战士。如下面两个例子：

雷锋是我军的光荣战士。

Лэй Фэн — славный боец нашей армии.

雷锋是伟大的共产主义战士。

Лэй Фэн — великий борец за коммунизм.

这里虽然说的都是一个人，但由于原文强调的方面不同，就选用了不同的词。第3、4例说明分析词义常常可借助于对词的构成的分析。从分析词根、前缀、后缀等与查阅词典结合起来，有助于加深对各同义词的理解，以便选用合适的词。

5. завоевать, добиваться — 这两个词都有“获得、争取到”的意思，表示经过努力或斗争达到某种结果。许多情况下，都可相互代替。意思上的差别很小。如：

保持政权比夺取政权要困难。

Легче завоевать власть, чем её сохранить.

在这个句子里，也可以用 добиться，意思基本相同。区别是：завоевать 强调主体“通过本身的争夺、竞争而取得”。而用 добиться 则强调“经过自身努力而取得……”，象 завоевать свободу, высокий урожай, признание, победу…这些名词都可以与 добиться 搭配，意思基本一样。主要的不同点是两个词的搭配能力不一样：

1) завоевать 不能与表示具体动作的动名词搭配。但 добиться 是可以的，如：добиться улучшения условий, ответа, решения задачи, устранения пожара。

2) завоевать 后面可以跟动物名词，如 завоевать друзей, сторонников, население，而 добиться 后面不能跟动物名词连用，不能说 добиться друзей…

二、翻译中的同义词。在翻译中为了使译文通顺，符合俄语习惯，以便更确切地表达原文的思想，表达同一事物，常常可以选用不同的词，从不同的角度来表达这一概念，这就是所谓翻译中的同义词，也可以叫做“广义的同义词”。例如：

1. 今后我们的队伍里，不管死了谁……只要他是做过一些有益的工作的，我们都要给他送葬，开追悼会。这要成为一个制度。

这里是毛泽东同志《为人民服务》一文中的句子，一提到“制度”，可能会想到下面一些词，如：строй 制度，多指国家、社会制度，如 государственный, общественный строй；режим 制度，多指管理制度，如：революционный режим, демократический режим, школьный режим（学校的制度）；此外，还可能考虑到的词：

правило 常规，规矩或习惯。

привычка 习惯，习性。

这四个词中前两个可以算做同义词，而 правило, привычка 与前面两个词从语言上看，就不算同义词，但在翻译“制度”这个词时，这几个词都可能会考虑到，我们就称之为翻译中“广义的同义词”。经过与原文要求的意思对比，这里应该选择 правило 或者 привычка，强调把悼念为革命牺牲的同志，成为一种常规，成为一种惯例，不涉及国家制度、管理制度的概念。译文为：

Отныне кто бы ни погиб в наших рядах ... если только он делал какое-то полезное дело, мы будем провожать его в последний путь, будем чтить его память на траурном митинге. Это должно стать правилом (войти у нас в привычку).

2. 李同志得过伤寒，他的伤寒可真够严重的。

试比较：

У товарища Ли был тиф. Тиф у него протекал в очень тяжелой форме.

У товарища Ли был тиф. Болезнь протекала в очень тяжелой форме.

这里是在相互衔接的两个句子中重复了同一概念，前一种译文的